

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
(ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
Код	45.04.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Медиалингвистика и межкультурная коммуникация
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	магистр

Содержание

1. Вид практики, способы и формы ее проведения
 2. Перечень кодов компетенций, формируемых практикой в процессе освоения образовательной программы
 - 2.1. Компетенции и индикаторы их достижения
 - 2.2. Описание планируемых результатов обучения по учебной практике (переводческой практике)
 3. Место практики в структуре ОПОП
 4. Объем практики
 5. Содержание практики
 6. Формы отчетности по практике
 7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий
 - 7.1. Показатели и критерии оценивания результатов практики
 - 7.2. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине.
 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 8.1. Основная литература
 - 8.2. Дополнительная литература
 - 8.3. Периодические издания
 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)
 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
 12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 - 12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.
 - 12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.
 13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины
 - 13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии
 - 13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения
 - 13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)
- Приложения

1. Вид практики и формы ее проведения

Вид практики – учебная практика.

Тип практики – переводческая практика. Учебная практика (переводческая практика) запланирована для студентов, осваивающих программу по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Способ проведения практики – стационарная.

Форма проведения практики – дискретная (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики).

Цель учебной практики (переводческой практики):

- закрепление, расширение и углубление теоретических знаний, полученных в университете;
- приобретение практических навыков самостоятельной работы;
- развитие необходимых профессиональных и личностных качеств;
- изучение опыта работы в сфере деятельности, соответствующей направлению подготовки магистратуры 45.04.02 «Лингвистика».

Задачами учебной практики (переводческой практики) являются:

1. Приобретение навыков практического решения лингвистических задач на конкретном рабочем месте в качестве исполнителя;
2. Приобретение умений и навыков профессионального поведения в процессе трудовой деятельности по избранному направлению профессиональной деятельности в организации;
3. Совершенствование навыков межличностного и группового общения;
4. Лексикографическая работа по составлению терминологических глоссариев по тематике переводов;
5. Сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для выполнения работы;
6. Изучение принципов работы с системами автоматизированного перевода;
7. Формирование профессионально-значимых качеств личности, обуславливающих устойчивый интерес, активное и творческое отношение к работе;
8. Ознакомление студентов с организацией работы переводчиков на предприятиях и в организациях;
9. Выработка и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимых для успешного выполнения обязанностей устного или письменного перевода.
10. Оформление итогов выполненной работы в виде отчетов, статей и т.п.

Место прохождения практики – проводится в организациях, соответствующих профилю подготовки бакалавра. Определяется с учетом пожеланий обучающихся и может быть выбрано обучающимися самостоятельно.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Программа практики составлена в соответствии с:

1. Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012г. N 273-ФЗ;
2. Трудовым кодексом Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. № 197-ФЗ (ред. от 13.07.2015);
3. Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 г. № 301 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

4. Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

5. Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства просвещения Российской Федерации от 05.08.2020 № 885/390 «О практической подготовке обучающихся»;

2. Перечень кодов компетенций, формируемых практикой в процессе освоение образовательной программы.

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Универсальные	Системное и критическое мышление	УК-1
	Разработка и реализация проектов	УК-2
	Командная работа и лидерство	УК-3
	Коммуникация	УК-4
	Межкультурное взаимодействие	УК-5
	Самоорганизация и саморазвитие	УК-6
	Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	
	Безопасность жизнедеятельности	
	Инклюзивная компетентность	
	Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	
	Гражданская позиция	
Общепрофессиональные	-	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-7
Профессиональные	-	ПК-1 ПК-2

2.1. Компетенции и индикаторы их достижения.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Критически анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.2. Проводит научные исследования в профессиональной сфере на высоком философско-методологическом уровне. УК-1.3. На основе системного подхода ориентируется в перспективных направлениях профильных отраслей науки, актуальных проблемах теории и практики в

		профессиональной сфере и путях их решения. УК-1.4. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации, выбирает методы критического анализа, адекватные проблемной ситуации, и определяет достоверность получаемой информации, разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на общий результат планируемой деятельности.
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Определяет проблему, на решение которой направлен проект, цель и задачи проекта, приоритеты, результаты, этапы, ресурсы и ограничения в реализации проекта, способы и этапы решения конкретных задач проекта. УК-2.2. Разрабатывает план реализации проекта, контролирует его исполнение, управляет им на всех этапах жизненного цикла, оценивает эффективность его реализации. УК-2.3. Представляет и обсуждает результаты реализации проекта (отдельных его этапов) в различных формах.
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Подбирает и формирует команду, распределяет обязанности, функции, задачи между ее членами, определяет конкретных исполнителей, руководит их работой, координирует и контролирует работу членов команды. УК-3.2. Определяет правила командной работы, способы мотивации членов команды с учетом организационных возможностей и личностных особенностей членов команды, стратегию взаимодействия членов команды, устанавливает разные виды коммуникации для руководства командой и достижения поставленной цели, решает конфликтные ситуации, возникшие в ходе работы команды. УК-3.3. Вырабатывает командную стратегию для достижения поставленных целей, расставляет приоритеты и изменяет стратегию работы в зависимости от ситуации.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные	УК-4.1. Применяет современные коммуникативные технологии на русском языке для академического и

	технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	профессионального взаимодействия. УК-4.2. Применяет современные коммуникативные технологии на иностранном языке (языках) для академического и профессионального взаимодействия.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Адаптируется к условиям работы в составе многоэтнических и поликонфессиональных групп. УК-5.2. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения поставленных задач и усиления социальной интеграции, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия. УК-5.3. Способен преодолевать коммуникативные, образовательные, этнические, конфессиональные барьеры для межкультурного взаимодействия и толерантно вести себя в поликультурном социуме (группе).
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Определяет уровень самооценки и уровень притязаний, приоритетов собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста. УК-6.2. Оценивает собственные личные и профессиональные качества и ресурсы, определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития выбирает цели личностного и профессионального развития, способы их достижения и преодоления личностных ограничений на пути достижения поставленной цели. УК-6.3. Ориентируется на рынке труда и образовательных услуг, оценивает его требования для выстраивания траектории собственного профессионального роста.
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК-1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения. ОПК-1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и

		диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1. Использует современный понятийный научный аппарат применительно к изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК-2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в иноязычном научном дискурсе.
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков. ОПК-3.2. Применяет современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся. ОПК-3.3. Знает современные электронные обучающие платформы (в том числе системы управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактическую, концептуальную и эстетическую информацию. ОПК-4.2. Определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к функциональному стилю. ОПК-4.3. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями	ОПК-5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК-5.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и

	межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности. ОПК-6.2. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.3. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1. Корректно использует профильные интернет ресурсы. ОПК-7.2. Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК-7.3. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.
ПК-1	Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-1.1. Обеспечение межъязыкового общения в различных профессиональных сферах. ПК-1.2. Выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации. ПК-1.3. Знать основы межкультурной коммуникации в соответствии с иноязычным этикетом. ПК-1.4. Обеспечение межъязыковой коммуникации с учетом психолингвистических и социальных факторов.
ПК-2	Способен осуществлять устный и письменный перевод различного рода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и	ПК-2.1. Выполнять письменный и устный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм. ПК-2.2. Владеть навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода.

	стилистических аспектов исходного текста	ПК-2.3. Знать в достаточном объеме вокабуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере.
--	--	--

2.2. Описание планируемых результатов обучения по учебной практике (педагогической практике)

Планируемые результаты обучения по учебной практике (переводческой практике) представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	УК-1		
	- критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	- проводить научные исследования в профессиональной сфере на высоком философско-методологическом уровне - ориентироваться в перспективных направлениях профильных отраслей науки, актуальных проблемах теории и практики в профессиональной сфере и путях их решения - осуществлять поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации - выбирать методы критического анализа, адекватные проблемной ситуации, и определяет достоверность получаемой информации, разрабатывает стратегию достижения	- анализом проблемных ситуаций как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними

		поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на общий результат планируемой деятельности	
Код компетенции	УК-2		
	- как управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	- определять проблему, на решение которой направлен проект, цель и задачи проекта, приоритеты, результаты, этапы, ресурсы и ограничения в реализации проекта, способы и этапы решения конкретных задач проекта. - разрабатывать план реализации проекта, контролировать его исполнение, управлять им на всех этапах жизненного цикла, оценивать эффективность его реализации	- представлением о результатах реализации проекта (отдельных его этапов) в различных формах
Код компетенции	УК-3		
	- как организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	- подбирать и формировать команду, распределять обязанности, функции, задачи между ее членами, определять конкретных исполнителей, руководить их работой, координировать и контролировать работу членов команды - определять правила командной работы, способы мотивации членов команды с учетом организационных возможностей и	-навыками командной стратегии для достижения поставленных целей, расставлять приоритеты и изменять стратегию работы в зависимости от ситуации

		личностных особенностей членов команды, стратегию взаимодействия членов команды, устанавливать разные виды коммуникации для руководства командой и достижения поставленной цели, решает конфликтные ситуации, возникшие в ходе работы команды.	
Код компетенции	УК-4		
	- как применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	- применять современные коммуникативные технологии на русском языке для академического и профессионального взаимодействия	- современными коммуникативными технологиями на иностранном языке (языках) для академического и профессионального взаимодействия
Код компетенции	УК-5		
	- как анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	- адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и поликонфессиональных групп. - конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения поставленных задач и усиления социальной интеграции, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.	- навыками преодолевать коммуникативные, образовательные, этнические, конфессиональные барьеры для межкультурного взаимодействия и толерантно вести себя в поликультурном социуме (группе)
Код компетенции	УК-6		

	- как определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	- определять уровень самооценки и уровень притязаний, приоритетов собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста - ценить собственные личные и профессиональные качества и ресурсы, определять приоритеты собственной деятельности, личностного развития выбирать цели личностного и профессионального развития, способы их достижения и преодоления личностных ограничений на пути достижения поставленной цели	- ориентироваться на рынке труда и образовательных услуг, оценивать его требования для выстраивания траектории собственного профессионального роста
Код компетенции	ОПК-1		
	- как применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	- учитывать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности - самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывать социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения	- интерпретацией языковых явлений и процессов, отражающих функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
Код компетенции	ОПК-2		
	- как учитывать в практической деятельности	- использовать современный понятийный научный	- соблюдать канонический порядок построения

	специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	аппарат применительно к изучаемому иностранному языку, учитывать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности	профессионально релевантных текстов, принятый в иноязычном научном дискурсе.
Код компетенции	ОПК-3		
	- способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	- применять современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков. - применять современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	- современными электронными обучающими платформами (в том числе системами управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам
Код компетенции	ОПК-4		
	- как создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному	- интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекать фактическую, концептуальную и эстетическую информацию - определяет жанр	- навыками достижения ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и

	регистрам общения	речевого произведения и его принадлежность к функциональному стилю	социокультурными параметрами коммуникации
Код компетенции	ОПК-5		
	- как осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	- учитывать взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации - адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка	- навыками соблюдения социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме
Код компетенции	ОПК-6		
	- как применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; как составлять и оформлять научную документацию	- творчески использовать общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности. - самостоятельно разрабатывать справочный аппарат исследования, осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы	- соблюдать правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.

Код компетенции	ОПК-7		
	- как работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	- корректно использовать профильные интернет ресурсы - владеть рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	- эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.
Код компетенции	ПК-1		
	- как обеспечить межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	- обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах. - выполнять функций посредника в сфере межкультурной коммуникации - обеспечивать межкультурной коммуникации с учетом психолингвистических и социальных факторов	- основами межкультурной коммуникации в соответствии с иноязычным этикетом
Код компетенции	ПК-2		
	- как осуществлять устный и письменный перевод различного рода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических аспектов исходного текста - знать в достаточном объеме вокабуляр и стилистические особенности текстов определенной отрасли, современные электронные словари и	- выполнять письменный и устный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.	- навыками постпереводческого редактирования перевода текстов в зависимости от поставленной задачи перевода

	автоматизированные системы управления переводом, IT-технологии, используемые в профессиональной сфере		
--	---	--	--

3. Место практики в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (направленность/профиль – медиалингвистика и межкультурная коммуникация), разработанным на основе ФГОС ВО, учебная практика (переводческая практика) является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Содержание учебной практики (переводческой практики) тесно связано с логикой и содержанием изучаемых обучающимися учебных дисциплин «Практический курс английского языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Английский язык в медиасфере» и др., а также с содержанием производственной практики (преддипломной практики).

Учебная практика (переводческая практика) включена в блок (Б.2.) «Практика» Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (направленность/профиль – медиалингвистика и межкультурная коммуникация), (квалификация/степень - магистр).

4. Объем практики

<i>Виды производственной работы</i>	<i>Формы обучения</i>
	<i>Очная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы	3
Общая трудоемкость: недели/часы	2/108

5. Содержание практики.

За несколько дней до начала прохождения практики проводится занятие лекционного типа, которое предусматривает передачу учебной информации обучающимся, необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

При организации проведения практики профильные организации создают условия для реализации компонентов образовательной программы, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

Учебная практика (переводческая практика) содержит ряд этапов:

1. Подготовительный этап
2. Основной этап
3. Заключительный этап

№ п/п	Этапы практики	Вид работ	Формы контроля
-------	----------------	-----------	----------------

1.	Подготовительный этап	Знакомство с программой практики и тематикой задания. - Инструктаж по технике безопасности.	Собеседование
2.	Основной этап	Производственная практика (переводческая практика) осуществляется в форме выполнения студентом реального исследовательского проекта с учетом научных интересов и возможностей предприятия, организации, учреждения. Местом прохождения является организация, соответствующая специализации студента. Основным содержанием этапа является: – ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов; – ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации; – ознакомление студентов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов; – выполнение письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; – редактирование текстов переводов; – выполнение устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров; – в исключительных случаях и при условии достаточной профессиональной подготовки студентов – выполнение синхронного перевода на конференциях; – использование в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий Составление отчета по производственной (переводческой) практике.	Текущий
3.	Заключительный этап	Подготовка отчета. Защита отчета на итоговой конференции.	Промежуточный

В ходе прохождения учебной практики (переводческой практики) используются следующие образовательные технологии:

1. Установочная конференция руководителя практики от организации (вуза).
2. Консультации с руководителем практики от организации (вуза).
3. Инструктаж по технике безопасности.
4. Инструктаж по правилам внутреннего распорядка на базе практики.

В ходе практики применяются следующие технологии:

1. консультации с руководителем практики от организации (вуза), руководителем практики от профильной организации.
2. технологии поиска и использования информации в сети интернет;
3. анализ документов;
4. анализ различных источников информации,
5. наблюдение.

6. Формы отчетности по практике

По окончании практики студенты должны представить следующие документы:

- отчет о прохождении практики (образец титульного листа – Приложение 1);
- индивидуальное задание (Приложение 2);
- совместный рабочий график (план) проведения практики руководителя практики от организации (вуза) и руководителя практики от профильной организации (Приложение 3).
- дневник практики (Приложение 4);
- характеристику с места практики (Приложение 5).

1. Дневник практики и порядок его представления

Процесс прохождения практики фиксируется в дневнике практики, формат которого утверждается вузом. Дневник практики содержит:

- календарный план прохождения основных этапов практики и краткий отчет о выполнении заданий практики;

Выполнение этапов, описанных в дневнике, заверяется подписью руководителя практики от профильной организации.

Дневник практики должен быть оформлен аккуратно, разборчиво, без помарок и подчисток. Дневник практики является составным элементом отчета.

2. Отчет по практике

По итогам прохождения учебной практики подготавливается и защищается отчет.

Объем отчета (без приложений) – не менее 15 страниц формата А4. Выравнивание по ширине. Гарнитура – TimesNewRoman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Параметры страницы – сверху и снизу 20 мм, слева 30 мм, справа 15 мм.

К отчету прилагаются:

1. Индивидуальное задание на практику (Приложение 2),
2. Дневник прохождения практики (Приложение 3),
3. Характеристика студента по месту прохождения практики (оформляется на бланке организации или удостоверяется официальной печатью организации) (Приложение 4).
4. Приложения, включающие схему организационной структуры учреждения, а также прочую информацию, определяющую параметры функционирования учреждения.

Формы титульного листа отчета, индивидуального задания, дневника прохождения практики приведены в составе приложений ниже.

Материал отчета излагается в стиле эссе. Отчет должен содержать описание работы, выполнявшейся во время практики, и видов деятельности, освоенных студентом. В отчете должно быть выражено личное отношение студента к деятельности, которой ему пришлось заниматься на протяжении всего периода практики, желание или нежелание профессионально выполнять тот вид работы, с которым ему удалось познакомиться на практике.

В своем отчете студент может предложить анализ своей собственной подготовленности к прохождению практики, показать, содержание каких дисциплин позволило ему понять формы и методы работы над выполнением задания.

Защита отчета о прохождении практики принимается руководителем практики от организации

(вуза) на итоговой конференции по практике. Отчет может быть отклонен руководителем от организации (вуза) в случае его несоответствия требованиям настоящей программы.

Текст отчета по практике должен содержать – титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение, список использованной литературы.

Во введении должны быть отражены: цели и задачи прохождения учебной практики (переводческой практики), ее предмет и объект, основное содержание своей работы во время практики.

Основная часть должна содержать:

1. Краткая характеристика объекта практики
2. Характеристика структуры и функций отдела, где студент проходил практику.
3. Характеристика и анализ основных организационно-управленческих процессов, которые используются на данном мероприятии.
4. Методы исследования - в данной части отчета описываются методы (наблюдение, анкетирование, беседа и др.), конкретные методики, диагностики, которые студент использовал при выполнении исследовательского задания. Необходимо раскрыть содержание используемых методов и методик. Так же необходимо обосновать используемые методы, методики, то есть объяснить их эффективность, полезность, нужность именно в данном исследовании;
5. Содержание деятельности самого студента в работе выбранного подразделения.

Заключение содержит личное отношение к той деятельности, которой пришлось заниматься в период ее прохождения.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

п/п	Контролируемые разделы	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Ведение дневника, подготовка отчета по практике, отчет по практике	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2	Собеседование Проверка отчета Выступление на итоговой конференции

7.1. Показатели и критерии оценивания результатов практики

Шкала оценивания	Критерии (дескрипторы) оценки
Отлично (зачтено)	Полнота и качество выполнения заданий Программу практики выполнил в полном объеме Выполнил все задания, предусмотренные программой практики на высоком уровне
	Творческий подход к выполнению заданий Интеграция знаний, умений, навыков, полученных при изучении дисциплин; Нахождение новых идей, способов использования знакомых технологий

	Качество отчетной документации Документация полностью соответствует предъявляемым требованиям;
	Своевременная сдача отчетной документации Документация сдана в установленные сроки
	Характеристика с места прохождения практики Прохождение практики оценено на оценку «отлично»
	Защита отчета Представленный доклад в полной мере отражает сущность практики Правильно и полно ответил на заданные вопросы Показал высокий уровень предпрофессиональной компетентности
Хорошо (зачтено)	Полнота и качество выполнения заданий Программу практики выполнил в полном объеме Выполнил все задания, предусмотренные программой практики на среднем уровне, допустив негрубые ошибки
	Творческий подход к выполнению заданий Показал недостаточную интеграцию знаний, умений, навыков, полученных при изучении дисциплин; Затруднялся в поиске способов использования знакомых технологий
	Качество отчетной документации Документация не в полном объеме соответствует предъявляемым требованиям,
	Своевременная сдача отчетной документации Документация сдана в установленные сроки
	Характеристика с места прохождения практики Прохождение практики оценено на оценку «отлично» / «хорошо»
	Защита отчета Представленный доклад в неполной мере отражает сущность практики Правильно ответил на заданные вопросы Показал средний уровень предпрофессиональной компетентности
Удовлетворительно (зачтено)	Полнота и качество выполнения заданий Программу практики выполнил в неполном объеме Выполнил частично задания, предусмотренные программой практики
	Творческий подход к выполнению заданий Практически не показал интеграцию знаний, умений, навыков, полученных при изучении дисциплин;
	Качество отчетной документации Документация не в полном объеме соответствует предъявляемым требованиям,
	Своевременная сдача отчетной документации Документация сдана в установленные сроки
	Характеристика с места прохождения практики Прохождение практики оценено на оценку «отлично»/ «хорошо»/ «удовлетворительно»

	Защита отчета Представленный доклад в неполной мере отражает сущность практики Затруднялся при ответах на заданные вопросы Показал низкий уровень предпрофессиональной компетентности
Неудовлетворительно (не зачтено)	не выполнены требования, предъявляемые к умениям и навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

7.2. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

ТЕСТИРОВАНИЕ

4 СЕМЕСТР УК-1

1. Перед началом перевода вы получаете информационный текст на английском. Что вы делаете в первую очередь?

- а) **Определяете жанр, адресата, основную тему и возможные трудные термины.**
- б) Сразу открываете переводчик и начинаете заменять слова по одному.
- в) Читаете только первую строку и делаете выводы о всём тексте.
- г) Начинаете переводить, не задумываясь о стиле и структуре текста.

Ответ: **а) Определяете жанр, адресата, основную тему и возможные трудные термины.**

2. Вы заметили, что в тексте часто встречаются одни и те же термины, но в разных контекстах. Какой подход вы выберете?

- а) Каждый раз придумывать новый вариант перевода, чтобы не повторяться.
- б) Игнорировать термины, если они встречаются больше двух раз.
- в) **Группировать термины по смысловому блоку и фиксировать единый или обоснованный вариант.**
- г) Переводить термины по-разному каждый раз, не проверяя.

Ответ: **в) Группировать термины по смысловому блоку и фиксировать единый или обоснованный вариант.**

3. Вы столкнулись с многозначным английским словом, которое имеет несколько вариантов перевода. Как вы поступите?

- а) Выберете первый встреченный вариант из словаря без проверки контекста.
- б) Скопируете перевод из первого попавшегося онлайн-переводчика.

в) Оставьте слово в оригинале, считая, что это не важно.

г) Сопоставьте несколько вариантов, проверьте их в контексте и выберите наиболее подходящий.

Ответ: г) Сопоставьте несколько вариантов, проверьте их в контексте и выберите наиболее подходящий.

4. Задание на соответствие. Соотнесите действие переводчика (1–5) с типом умения, которое оно развивает (А–Е).

№	Действие переводчика	Буква	Тип умения
1	Перед переводом переводчик определяет жанр текста, его адресата и основные тематические блоки.	А	Умение подбирать и использовать разнообразные информационные источники.
2	Переводчик выбирает несколько словарей и тематических источников, а не только один случайный сайт.	В	Умение выявлять логические связи и системные зависимости в тексте.
3	Переводчик сравнивает несколько вариантов перевода одного термина и фиксирует наиболее подходящий.	С	Умение критически анализировать и сопоставлять альтернативные варианты.
4	Переводчик отслеживает, как ключевая идея развивается от абзаца к абзацу, и сохраняет логические связи.	Д	Умение оценивать и выбирать наилучшее решение среди нескольких вариантов.
5	Переводчик предлагает несколько вариантов перевода фрагмента и затем выбирает тот, который лучше всего сочетает точность и естественность.	Е	Умение планировать работу и «разбивать задачу» на этапы

Заполните соответствующие буквы под цифрами

Номер варианта	1	2	3	4	5
Соответствие					

Ответ: 1 – Е; 2 – А; 3 – С; 4 – В; 5 – Д

УК-2

1. Перед началом переводческого задания вы получаете общую цель: «подготовить текст для публикации на официальном сайте организации». Что вы делаете в первую очередь?

а) Сразу начинаете переводить, не задавая вопросов.

б) Уточняете требования: жанр, целевую аудиторию, сроки и возможные ограничения по стилю и содержанию.

- в) Переводите только половину текста, не согласовывая детали.
- г) Передаёте текст кому-то другому, не участвуя в планировании.

Ответ: б) Уточняете требования: жанр, целевую аудиторию, сроки и возможные ограничения по стилю и содержанию.

2. Перед вами стоит задача: подготовить перевод статьи на английском для научного конференции-сборника. Как вы поступите, чтобы понять, что нужно именно заказчику?

- а) Переведёте, как вам удобно, без уточнения формата.
- б) Перепишете текст на русском без перевода.
- в) Считаете, что любые скобки и формулы можно опустить.
- г) Сформулируете список конкретных вопросов: стиль, объём, оформление ссылок, требования к терминологии.**

Ответ: г) Сформулируете список конкретных вопросов: стиль, объём, оформление ссылок, требования к терминологии.

3. Вы получили задание «перевести текст с английского в сжатые сроки, но с учётом авторского стиля». Как вы распределяете работу?

- а) Работаете только в последний день, игнорируя сроки.
- б) Переводите, не согласуя план с руководителем.
- в) Разбиваете задачу на этапы (анализ, черновой перевод, редактирование, оформление), распределяете время по каждому этапу.**
- г) Считаете, что сроки не нужно учитывать, если текст сложный.

Ответ: в) Разбиваете задачу на этапы (анализ, черновой перевод, редактирование, оформление), распределяете время по каждому этапу.

4. Задание на соответствие. Соотнесите действие переводчика (1–5) с типом умения, которое оно развивает (А–Е).

№	Действие переводчика	Буква	Тип умения
1	Перед началом работы переводчик уточняет общую цель задания, сроки и требования к оформлению.	А	Умение соотносить задачи с ограничениями по времени, ресурсам и стоимости.
2	Переводчик делит большую задачу на конкретные подзадачи (анализ текста, перевод, редактирование, оформление).	В	Умение правильно оформлять документацию и публично представлять результаты.
3	Переводчик учитывает, сколько времени, каких ресурсов и какого бюджета он имеет на выполнение проекта.	С	Умение определять круг задач по общей цели и согласовывать её с условиями проекта.
4	Переводчик договаривается с коллегами о распределении текста и едином стиле, чтобы избежать конфликтов.	Д	Умение выстраивать взаимодействие внутри и с внешними участниками, разрешать и предотвращать конфликты.
5	Переводчик готовит оформленный отчёт и кратко презентует результаты своей работы перед аудиторией.	Е	Умение формулировать конкретные задачи для достижения общей цели.

Заполните соответствующие буквы под цифрами

Номер варианта	1	2	3	4	5
Соответствие					

Ответ: 1 – С 2 – Е; 3 – А; 4 – D; 5 – В

УК-3

1. Перед началом исследования вы решили спланировать работу по выявлению особенностей перевода идиом. Как вы поступите в первую очередь?

- а) **Сформулируете цель, гипотезу и примерный план сбора и анализа примеров.**
- б) Считаете, что план не нужен, если исследование учебное.
- в) Сразу начнёте собирать тексты, не задумываясь о цели.
- г) Сразу перепишите материал из одной статьи.

Ответ: **а) Сформулируете цель, гипотезу и примерный план сбора и анализа примеров.**

2. Вам нужно собрать данные для исследования переводов студентов с английского. Какой шаг лучше всего отражает продуманную организацию?

- а) Считаете, что количество примеров не важно, если вы уже «чувствуете» результат.
- б) Определите, сколько примеров нужно, по каким критериям они отбираются, и зафиксируйте это в плане.**
- в) Соберёте только тексты, которые вам лично нравятся.
- г) Сразу начнёте писать выводы, не заканчивая сбор данных.

Ответ: **б) Определите, сколько примеров нужно, по каким критериям они отбираются, и зафиксируйте это в плане.**

3. Вы хотите провести анализ типичных ошибок в переводах, чтобы выявить общие закономерности. Как вы организуете работу?

- а) Считаете, что ошибки «сами разберутся» без плана.
- б) Оцените только самые сложные тексты.
- в) Сформулируете признаки ошибок заранее и примените их ко всем текстам.**
- г) Сразу объявите, что студенты не умеют использовать словари.

Ответ: **в) Сформулируете признаки ошибок заранее и примените их ко всем текстам.**

4. Задание на соответствие. Соотнесите действие переводчика (1–5) с типом умения, которое оно развивает (А–Е).

№	Действие исследователя	Буква	Тип умения
1	Перед началом исследования формулирует цель, вопрос и примерный план сбора и анализа данных.	С	Умение определять задачи, методы и этапы исследования.
2	Разбивает большую задачу исследования на конкретные шаги (сбор примеров, классификация ошибок, подсчёт частот, анализ случаев).	А	Умение детализировать и систематизировать исследовательские задачи.
3	Для каждого типа данных задаёт чёткие критерии (типы ошибок, уровни стиля, признаки идиом) и применяет их ко всем примерам.	Е	Умение применять и выдерживать единые критерии при анализе данных.
4	Систематизирует и хранит материалы исследования (файлы, таблицы, примеры) в единой структуре, с понятными названиями и папками.	В	Умение организовывать и управлять информационными и исследовательскими ресурсами.
5	Подготавливает отчёт с описанием метода, примеров, таблиц и выводов, а затем кратко представляет его результаты аудитории.	Д	Умение оформлять и демонстрировать результаты исследования в публичной форме.

Заполните соответствующие буквы под цифрами

Номер варианта	1	2	3	4	5
Соответствие					

Ответ: 1 – С; 2 – А; 3 – Е; 4 – В; 5 – D

УК-4

1. Вы получили текст на английском по сложной теме и должны его понять. Что вы делаете в первую очередь?

- а) Считаете, что нужно читать слово в слово, даже если не понимаете.
- б) Сразу начинаете переводить, не выделяя ключевых идей.
- в) Просматриваете заголовки, вступление и выводы, чтобы уловить общий смысл текста.**
- г) Пропускаете текст, если не знаете 10–20% слов.

Ответ: **в) Просматриваете заголовки, вступление и выводы, чтобы уловить общий смысл текста.**

2. Вам нужно реферировать специальную статью на английском. Какой из следующих пунктов отражает правильный подход?

- а) Считаете, что реферат — это просто копирование заголовков и подзаголовков.

- б) Передаёте основную идею, цель, ключевые моменты и выводы статьи кратко, своими словами.
- в) Переписываете текст, только заменяя некоторые слова синонимами.
- г) Сразу переводите статью, не пытаясь понять структуру.

Ответ: б) Передаёте основную идею, цель, ключевые моменты и выводы статьи кратко, своими словами.

3. Перед переводом специальной статьи вам нужно подготовиться к её пониманию. Как вы поступите?

- а) Считаете, что перевод можно делать сразу, без подготовки.
- б) Читаете только первые предложения каждого абзаца.
- в) Считаете, что контекст не важен, если есть словарь.
- г) Составляете список непонятных терминов, ищите их в словарях и контекстах, выделяете ключевые формулировки.

Ответ: г) Составляете список непонятных терминов, ищите их в словарях и контекстах, выделяете ключевые формулировки.

4. Задание на соответствие. Соотнесите действие переводчика (1–5) с типом умения, которое оно развивает (А–Е).

№	Действие студента	Буква	Тип умения
1	Студент собирает несколько статей, выделяет ключевые термины и составляет двуязычный список с примерами использования.	D	Умение подбирать литературу и составлять двуязычный словарь.
2	Студент готовит краткий пересказ ключевых идей статьи, не копируя текст.	A	Умение реферировать специальную литературу.
3	Студент оформляет доклад, выделяя основную идею, аргументы, примеры и готовит ответы на вопросы.	C	Умение подготавливать и вести обсуждение научного доклада.
4	Студент адаптирует текст по знакомой теме под молодую аудиторию, упрощая формулировки и добавляя примеры.	B	Умение адаптировать текст для целевой аудитории.
5	Студент пишет связный текст по теме, используя логические связки и простой, но понятный язык.	E	Умение создавать связный текст, соответствующий уровню аудитории.

Заполните соответствующие буквы под цифрами

Номер варианта	1	2	3	4	5
Соответствие					

Ответ: 1 – D; 2 – A; 3 – C; 4 – B; 5 – E

1. Какое из следующих действий лучше всего отражает толерантное отношение к представителю другой культуры?

- а) Считаете, что ваша культура «правильная», а всё остальное — «неправильное».
- б) Сразу делаете выводы о человеке по стереотипам, связанным с его культурой.
- в) Слушаете человека внимательно, стараетесь понять его точку зрения, не спешите с критикой.**
- г) Игнорируете любые культурные различия, считая их «незначительными».

Ответ: **в) Слушаете человека внимательно, стараетесь понять его точку зрения, не спешите с критикой.**

2. Какой из следующих примеров лучше всего иллюстрирует **межкультурный диалог** в современном обществе?

- а) Представители разных культур обсуждают проблему, уважая разные точки зрения и стремясь к компромиссу.**
- б) Одна культура навязывает свои нормы всем остальным.
- в) Люди общаются только в рамках своей культуры, не интересуясь другими.
- г) Считают, что культурные различия не влияют на общество.

Ответ: **а) Представители разных культур обсуждают проблему, уважая разные точки зрения и стремясь к компромиссу.**

3. Как вы можете адекватно оценить межкультурный диалог на примере новогодних и рождественских праздников в разных странах?

- а) Считаете, что праздники везде одинаковы, независимо от страны.
- б) Считаете, что Новый год и Рождество — одно и то же во всех культурах.
- в) Считаете, что праздники не важны, если они связаны с другой культурой.
- г) Сравниваете, как праздники отмечаются в разных культурах, и учитываете, что за одинаковым названием могут стоять разные смыслы и традиции.**

Ответ: **г) Сравниваете, как праздники отмечаются в разных культурах, и учитываете, что за одинаковым названием могут стоять разные смыслы и традиции.**

4. Задание на соответствие. Соотнесите действие переводчика (1–5) с типом умения, которое оно развивает (А–Е).

№	Ситуация	Буква	Тип умения
1	Люди разных культур обсуждают проблему, уважая разные точки зрения и стремясь к компромиссу.	С	Умение оценивать межкультурный диалог и искать общий язык.
2	Студент изучает различия в праздновании Нового года и Рождества в разных странах и учитывает, что за одинаковым названием стоят разные смыслы.	Е	Умение понимать и уважать культурные различия и традиции.

№	Ситуация	Буква	Тип умения
3	Студент не критикует чужие традиции (например, хиджаб, кимоно), а интересуется их значением у носителя, не делает стереотипных замечаний.	В	Умение толерантно взаимодействовать с представителями разных культур.
4	Студент создаёт в группе атмосферу, где уважают разные точки зрения, не допускают дискриминации и поддерживают открытый диалог.	D	Умение формировать психологически безопасную среду в профессиональной деятельности.
5	Студент сравнивает, как праздники и традиции разных культур влияют на общество и как они взаимодействуют друг с другом.	A	Умение анализировать механизм межкультурного взаимодействия и культурные процессы.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

Номер варианта	1	2	3	4	5
Соответствие					

Ответ: 1 – С; 2 – Е; 3 – В; 4 – D; 5 – А

УК-6

1. Какое из следующих действий лучше всего отражает самоорганизацию в учебе и работе?

- а) Считаете, что всё можно делать «на ходу», без какого-либо плана.
- б) Составляете расписание и чётко следите за выполнением учебных и рабочих задач.**
- в) Считаете, что лучше ничего не планировать, чтобы не ограничивать себя.
- г) Считаете, что планировать нужно только накануне дедлайна.

Ответ: б) Составляете расписание и чётко следите за выполнением учебных и рабочих задач.

2. Какой из следующих примеров лучше всего отражает значение самообразования в жизни современного человека?

- а) Человек постоянно учится чему-то новому, чтобы оставаться востребованным и адаптироваться к изменениям.**
- б) Считаете, что достаточно школьного образования и больше учиться не нужно.
- в) Считаете, что самообразование — это что-то для учёных и профессоров.
- г) Считаете, что можно полагаться только на начальника в вопросах обучения.

Ответ: а) Человек постоянно учится чему-то новому, чтобы оставаться востребованным и адаптироваться к изменениям.

3. Как вы можете проявить самостоятельную работу с литературой и информационными источниками?

- а) Считаете, что достаточно прочитать аннотацию и больше не возвращаться к тексту.
- б) Анализируете текст, выделяете главную мысль, делаете записи и сверяете с другими источниками.**
- в) Считаете, что можно копировать всё без разбора, не проверяя.
- г) Считаете, что книги и статьи не нужны, если есть различные видео-ролики.

Ответ: **б) Анализируете текст, выделяете главную мысль, делаете записи и сверяете с другими источниками.**

4. Задание на соответствие. Соотнесите действие переводчика (1–5) с типом умения, которое оно развивает (А–Е).

№	Действие студента	Буква	Тип умения
1	Студент составляет расписание на неделю, распределяет время на учёбу, работу и саморазвитие, и регулярно его пересматривает.	С	Умение планировать и рационально распределять время.
2	Студент читает статьи, смотрит онлайн-курсы, использует графические материалы и электронные базы, сравнивая разные источники.	А	Умение работать с разнообразными информационными ресурсами и технологиями самообразования.
3	Студент анализирует свои сильные и слабые стороны, формулирует цели саморазвития и выбирает методы их достижения.	Е	Умение осуществлять самооценку и выстраивать траекторию саморазвития.
4	Студент готовит презентацию по теме, которую изучал самостоятельно, структурируя материал и иллюстрируя его визуальными средствами.	В	Умение оформлять и представлять результаты самообразования в публичной форме.
5	Студент повышает профессиональную компетентность, регулярно проходя курсы, изучая новую литературу и применяя знания на практике.	Д	Умение повышать профессиональный уровень и применять современные технологии самообразования.

Ответы запишите в таблицу:

Номер варианта	1	2	3	4	5
Соответствие					

Правильное соотнесение (ответы): 1 – С; 2 – А; 3 – Е; 4 – В; 5 – Д

ОПК-1

1. При изучении стратегий самопрезентации в политическом интервью (на материале английского языка) магистрант одновременно использует концепцию «позитивного лица» (positive face) из теории вежливости П. Браун и С. Левинсона и понятие самопрезентации из социологии (Э. Гоффман). Такой подход иллюстрирует:

А) Экспериментальный дизайн исследования

Б) Диахронический анализ языковых изменений

В) Междисциплинарную интеграцию лингвистических и социологических знаний

Г) Исключительно формально-грамматический анализ

Д) Отказ от учёта прагматических факторов

Ответ: В) Междисциплинарную интеграцию лингвистических и социологических знаний

2. В современном английском медиадискурсе глагол *to google* (в значении «искать информацию в интернете») прошел путь от авторского неологизма (компания Google) до общеупотребительной единицы, способной образовывать грамматические формы (*googled, googling*). Как называется процесс перехода имени собственного (бренда) в имя нарицательное с последующим закреплением в языке? Назовите этот процесс одним словом.

Ответ: Аппеллятивация

3. Задание на соответствие. Соотнесите ключевые понятия, описывающие прагматические и социальные аспекты речевой деятельности, с их определениями.

№	Понятие	№	Определение
1	Иллокутивная сила высказывания	А	Способность говорящего переключать коды и регистры в зависимости от ситуации общения
2	Пресуппозиция	Б	Социальный имидж человека, который он стремится поддерживать в коммуникации (теория лица)
3	Речевой акт	В	Совокупность имплицитных фоновых знаний, разделяемых говорящим и слушающим и обеспечивающих успешную коммуникацию
4	Лицо (face)	Г	Целенаправленное речевое действие (просьба, обещание, угроза и т.д.), выполненное говорящим
5	Прагматическая компетенция	Д	Намерение (цель) говорящего, стоящее за произнесённым высказыванием

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4

Ответ:

1 — Д

2 — В

- 3 — Г
- 4 — Б
- 5 — А

ОПК-2

1. Какой из следующих примеров лучше всего отражает применение коммуникативного подхода в обучении иностранному языку?

- а) Считаете, что главная задача — отработать грамматику и лексику по учебнику, не задавая вопросов.
- б) Считаете, что главное — выполнить упражнения, независимо от смысла.
- в) **Студенты выполняют задания, в которых нужно взаимодействовать друг с другом: обсуждать проблему, задавать вопросы, договариваться, а не только переводить и заучивать формы.**
- г) Считаете, что коммуникативный подход — это «просто разговоры без заданий».

Ответ в) **Студенты выполняют задания, в которых нужно взаимодействовать друг с другом: обсуждать проблему, задавать вопросы, договариваться, а не только переводить и заучивать формы.**

2. Как вы можете проявить применение современных подходов в обучении иностранным языкам (например, CLIL, проектный подход, TBL)?

- а) **Ставите конкретную задачу (например, подготовить презентацию, решить проблему, спланировать поездку), а язык выступает средством её выполнения.**
- б) Считаете, что достаточно просто перевести текст с языка А на язык В.
- в) Считаете, что современные подходы — это только модные словечки, а не реальные методы.
- г) Считаете, что важнее всего традиционные упражнения, без задач и проектов.

Ответ: а) **Ставите конкретную задачу (например, подготовить презентацию, решить проблему, спланировать поездку), а язык выступает средством её выполнения.**

3. Как вы можете проявить умение использовать эффективные образовательные технологии и приёмы для формирования межкультурной коммуникации?

- а) Считаете, что достаточно показать несколько картинок и фильмов.
- б) Считаете, что межкультурная коммуникация — это просто «говорить на другом языке».
- в) Считаете, что важно только изучать грамматику, а культура не важна.
- г) **Организуете задания, в которых студенты сравнивают культурные нормы, обсуждают различия и практикуют диалоги, ориентированные на понимание другой культуры.**

Ответ: г) **Организуете задания, в которых студенты сравнивают культурные нормы, обсуждают различия и практикуют диалоги, ориентированные на понимание другой культуры.**

4. Задание на соответствие. Соотнесите действие переводчика (1–5) с типом умения, которое оно развивает (А–Е).

№	Действие студента	Буква	Тип умения
1	Студент организует задания, в которых учащиеся обсуждают и решают практические задачи, а не только выполняют грамматические упражнения.	С	Умение применять современные подходы в обучении иностранным языкам.
2	Студент использует групповую и парную работу, ролевые игры и проекты, чтобы развивать умения межкультурной коммуникации.	А	Умение использовать эффективные образовательные технологии и приемы для формирования межкультурной коммуникации.
3	Студент дифференцирует задания по уровню сложности и интересам, учитывая индивидуальные особенности обучающихся.	Д	Умение применять дифференцированный и индивидуальный подход в обучении.
4	Студент анализирует результаты занятий, учитывает отзывы студентов и вносит изменения в методику и технологии обучения.	В	Умение анализировать и корректировать педагогический процесс.
5	Студент использует современные цифровые ресурсы и платформы для взаимодействия, презентаций и выполнения заданий на иностранном языке.	Е	Умение использовать современные образовательные технологии в обучении иностранным языкам.

Заполните соответствующие буквы под цифрами

Номер варианта	1	2	3	4	5
Соответствие					

Ответ: 1 – С; 2 – А; 3 – Д; 4 – В; 5 – Е

ОПК-3

1. При разработке программы повышения межкультурной компетенции для студентов-лингвистов, готовящихся к академической мобильности, вы интегрируете изучение языка и профильных дисциплин магистерской программы. Согласно современным требованиям лингводидактики, какой подход к обучению, активно набирающий популярность в вузах, предполагает одновременное изучение иностранного языка и специальных дисциплин, где язык выступает одновременно и целью, и средством обучения?

А) Коммуникативно-когнитивный подход

Б) Грамматико-переводной метод

В) Предметно-языковое интегрированное обучение

Г) Аудиолингвальный метод

Д) Метод «тишины»

Ответ: В) Предметно-языковое интегрированное обучение

2. Для формирования коммуникативной компетенции у магистрантов вы решили использовать технологию веб-квеста (web-quest), где обучающиеся ищут, анализируют и синтезируют информацию на иностранном языке для решения проблемного задания. Назовите одним словом тип технологии, к которому относится веб-квест в классификации педагогических технологий (по признаку роли учащихся).

Ответ: Активная

3. Задание на соответствие. Соотнесите современную технологию (инструмент) обучения иностранным языкам с её функциональным назначением. При заполнении таблицы укажите букву правильного ответа для каждого номера.

№	Технология / инструмент	№	Функциональное назначение
1	LMS Moodle	А	Разработка интерактивных учебных материалов с мгновенной проверкой, геймификация обучения
2	Видеоподкастинг	Б	Организация общения студентов с носителями языка из разных стран
3	Телемост / виртуальный обмен (COIL)	В	Система управления обучением, создание электронных курсов и поддержка смешанного формата
4	Интерактивные задания в H5P	Г	Создание и распространение аутентичных аудио- и видеоматериалов для развития навыков аудирования
5	Платформа для вебинаров (Zoom/Google Meet)	Д	Проведение онлайн-лекций и семинаров в реальном времени с возможностью демонстрации экрана и опросов
6	Геймификация (Gamification)	Е	Внедрение игровых механик (баллы, бейджи, таблицы лидеров) в неигровой контекст обучения

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4	5	6

Ответ:

1 — В

- 2 — Г
- 3 — Б
- 4 — А
- 5 — Д
- 6 — Е

ОПК-4

1. Прочитайте фрагмент из англоязычного новостного комментария: «*The minister's promise to cut taxes is nothing but a pre-election carrot. Don't hold your breath.*» Какой тип информации, согласно классификации И.Р. Гальперина, является доминирующим в данном высказывании, и к какому функциональному стилю принадлежит этот текст?

А) Фактуальная информация; официально-деловой стиль

Б) Концептуальная информация (скрытая оценка, ирония); публицистический стиль

В) Эстетическая информация; художественный стиль

Г) Фактуальная информация; научный стиль

Д) Концептуальная информация; разговорный стиль

Ответ: Б) Концептуальная информация (скрытая оценка, ирония); публицистический стиль

2. При подготовке устного доклада на международной конференции вы заметили, что ваши предложения на английском языке слишком длинные и запутанные, из-за чего слушатели теряют нить рассуждения. Назовите одним словом (отглагольным существительным) коммуникативное качество речи, которое вам необходимо улучшить в первую очередь, чтобы обеспечить ясность и лёгкость восприятия, а также соблюсти прагматические параметры академической коммуникации.

Ответ: Чёткость

3. Задание на соответствие. Соотнесите жанр речевого произведения с его функциональным стилем и ключевой коммуникативной задачей.

№	Жанр	№	Функциональный стиль и коммуникативная задача
1	Научная статья	А	Официально-деловой; установление юридических фактов, вынесение решения
2	Судебная речь	Б	Научный; сообщение объективных фактов с точностью и доказательностью
3	Аналитический комментарий в СМИ	В	Публицистический; убеждение аудитории через логику и эмоции
4	Дружеская беседа	Г	Разговорный; поддержание неформального контакта, обмен мнениями
5	Стихотворение	Д	Художественный; передача эстетической информации и эмоционального воздействия

Ответ: Заполните соответствующие буквы под цифрами.

1	2	3	4	5

Ответ: 1 – Б, 2 – А, 3 – В, 4 – Г, 5 – Д

ОПК-5

1. Какой из следующих примеров лучше всего отражает умение использовать ПК как средство поиска информации для научно-исследовательской работы?

- а) Считаете, что достаточно поиска по общим фразам в обычном поисковом запросе без специализированных баз.
- б) Считаете, что важно только читать PDF, не сохраняя ссылки и не систематизируя источники.
- в) **Студент ищет в электронных библиотеках и хранилище данных статьи по теме, сохраняет ссылки в программе для управления источниками и систематизирует их по темам.**
- г) Считаете, что ПК не нужен, если есть доступ к печатной литературе.

Ответ: в) Студент ищет в электронных библиотеках и хранилище данных статьи по теме, сохраняет ссылки в программе для управления источниками и систематизирует их по темам.

2. Как вы можете проявить умение использовать компьютер как средство получения и обработки информации при подготовке перевода?

- а) **Студент использует электронные словари, хранилище данных и лингвистические ресурсы, собирает материал, сопоставляет варианты эквивалентов и оформляет глоссарий в цифровом формате.**
- б) Считаете, что достаточно только бумажного словаря.
- в) Считаете, что важно только копировать текст с сайтов, не анализируя.
- г) Считаете, что компьютер мешает «чувствовать» язык.

Ответ: а) Студент использует электронные словари, хранилище данных и лингвистические ресурсы, собирает материал, сопоставляет варианты эквивалентов и оформляет глоссарий в цифровом формате.

3. Как вы можете проявить умение систематизировать информацию с помощью ПК в научной работе?

- а) Считаете, что всё можно хранить в одной папке, без подразделений.
- б) Считаете, что важно только хранить файлы, не структурируя их.
- в) Считаете, что лучше писать в блокноте, а не на компьютере.
- г) **Студент создаёт структурированную папку с подпапками по темам, выделяет ключевые фрагменты, делает пометки и ведёт цифровой план/карту исследования.**

Ответ: г) Студент создаёт структурированную папку с подпапками по темам, выделяет ключевые фрагменты, делает пометки и ведёт цифровой план/карту исследования.

4. Задание на соответствие. Соотнесите действие переводчика (1–5) с типом умения, которое оно развивает (А–Е).

№	Действие студента	Буква	Тип умения
1	Студент ищет в электронных библиотеках и хранилище данных статьи по теме, сохраняет ссылки в программе для управления источниками и систематизирует их по темам.	С	Умение использовать ПК для поиска и систематизации научной информации.
2	Студент использует облачное хранилище для совместной работы с коллегами, ведёт версионирование документов и разграничивает доступ по правам.	D	Умение использовать ПК и облачные технологии для управления и обмена информацией.
3	Студент собирает лингвистические материалы (термины, варианты переводов), формирует цифровой глоссарий и структурирует его по темам.	В	Умение использовать ПК для обработки и систематизации переводческой информации.
4	Студент ведёт цифровой план, оглавление и структурированные документы, вставляет комментарии и пометки, обновляет план по ходу работы.	А	Умение использовать ПК для организации и структурирования перевода и научного текста.
5	Студент создаёт резервные копии, шифрует конфиденциальные материалы и систематизирует файлы по папкам и версиям.	Е	Умение использовать ПК для защиты и хранения информации.

Заполните соответствующие буквы под цифрами.

1	2	3	4	5

Ответ: 1 – С; 2 – D; 3 – В; 4 – А; 5 – Е

ОПК-6

1. Какое из приведённых действий лучше всего соответствует умению понимать принципы работы современных ИТ?

а) Студент считает, что ИТ-служба должна решать любые проблемы мгновенно, независимо от того, как он описал запрос.

б) Студент ориентируется в типах ИТ-сервисов (почта, хранилище данных, электронный документооборот), понимает, для чего они нужны, и обращается в службу ИТ по правилам, с чётким описанием проблемы.

в) Студент пользуется только теми инструментами, которые предлагает руководитель, не интересуясь их сутью.

г) Студент полагает, что ИТ-системы работают «по волшебству» и не хочет в них разбираться.

Ответ: б) Студент ориентируется в типах ИТ-сервисов (почта, хранилище данных, электронный документооборот), понимает, для чего они нужны, и обращается в службу ИТ по правилам, с чётким описанием проблемы.

2. Как вы можете проявить знание принципов взаимодействия со службами информационных технологий?

а) Студент оформляет заявку в службу ИТ через установленную систему, прикладывает скриншоты, указывает точное название программы и шаги, при которых возникла ошибка.

б) Студент считает, что можно просто позвонить и попросить «чудо-исправление» без описания ситуации.

в) Студент ждёт, пока ИТ-служба сама заметит проблему и решит её.

г) Студент самостоятельно устанавливает незнакомые программы и ждёт, что ИТ-служба их поддержит.

Ответ: а) Студент оформляет заявку в службу ИТ через установленную систему, прикладывает скриншоты, указывает точное название программы и шаги, при которых возникла ошибка.

3. Как вы можете проявить умение использовать методы и программные средства для обработки деловой информации?

а) Студент считает, что достаточно только записывать данные в блокнот и показывать его коллегам.

б) Студент считает, что ИТ-служба должна сама всё организовать, не получая от него материалов.

в) Студент собирает данные в таблице, использует сортировку и фильтры, формирует отчёт в формате, принятом в организации, и сохраняет файл в корпоративном хранилище.

г) Студент вносит изменения в один файл без резервных копий и без контроля версий.

Ответ: в) Студент собирает данные в таблице, использует сортировку и фильтры, формирует отчёт в формате, принятом в организации, и сохраняет файл в корпоративном хранилище.

4. Задание на соответствие. Соотнесите действие переводчика (1–5) с типом умения, которое оно развивает (А–Е).

№	Действие студента	Буква	Тип умения
1	Студент обращается в службу ИТ с чёткой формулировкой проблемы, прикладывает скриншоты и указывает шаги, при которых возникла ошибка.	С	Умение понимать принципы взаимодействия со службами информационных технологий.
2	Студент систематизирует данные в таблицах, использует фильтры и формулы, оформляет отчёт в корпоративном стиле и сохраняет	В	Умение применять методы и программные средства обработки деловой информации.

№	Действие студента	Буква	Тип умения
	документ в корпоративном хранилище.		
3	Студент работает в системе электронного документооборота, контролирует маршруты согласования и отслеживает статус документов.	D	Владение корпоративными информационными системами при решении задач профессиональной деятельности.
4	Студент планирует свои задачи в корпоративном планировщике, отмечает выполнение и следит за сроками.	A	Владение корпоративными системами для организации работы.
5	Студент не устанавливает непроверенные программы без согласования, осознавая возможные риски для безопасности данных.	E	Понимание принципов работы современных ИТ и ответственного использования ресурсов.

Заполните соответствующие буквы под цифрами.

1	2	3	4	5

Ответ: 1 – C; 2 – B; 3 – D; 4 – A; 5 – E

ОПК-7

1. Как называется вспомогательная система записей, используемая переводчиком при устном последовательном переводе для фиксации смысловых опорных пунктов?

Ответ: Скоропись

2. В процессе письменного перевода выделяют три основных этапа. Что из перечисленного является вторым (основным) этапом?

А) Допереводной анализ оригинала

Б) Собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода

В) Общее редактирование перевода

Г) Приём заказа и анализ сложности текста

Д) Корректурa носителем языка

Ответ: Б) Собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода

3. Установите правильную последовательность этапов работы над переводом в современном бюро переводов в соответствии с требованиями стандарта ISO 17100:

1. Редактура перевода (проверка точности, стилистическая правка)
2. Приём и анализ заказа (изучение текста, определение сложности, подбор терминологии)
3. Непосредственный перевод (выполнение перевода переводчиком-специалистом)
4. Корректурa носителем языка (проверка естественности, адаптация языка)
5. Финальное форматирование и передача готового перевода клиенту

Ответ: 2 → 3 → 1 → 4 → 5

4. Задание на соответствие. Соотнесите основные субкомпетенции, входящие в модель переводческой компетенции РАСТЕ, с их краткими характеристиками.

№	Субкомпетенция	№	Характеристика
1	Билингвальная субкомпетенция	А	Способность выявлять проблемы и принимать оптимальные переводческие решения, переключаться между различными видами перевода
2	Экстралингвальная субкомпетенция	Б	Владение родным и иностранным языками на уровне, достаточном для осуществления перевода
3	Психологическая субкомпетенция	В	Владение профессиональными инструментами, технологиями и знание рынка переводческих услуг
4	Инструментальная субкомпетенция	Г	Знание культурных, энциклопедических и предметных реалий, необходимых для понимания и передачи содержания исходного текста
5	Стратегическая субкомпетенция	Д	Психофизиологические качества, необходимые для эффективной переводческой деятельности (память, стрессоустойчивость, концентрация внимания)

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4	5

Ответ:

- 1 — Б
2 — Г
3 — Д
4 — В
5 — А

ПК-1

1. Как называется заключительный этап работы над письменным переводом, который включает проверку орфографических, грамматических и стилистических ошибок и часто выполняется носителем языка перевода?

Ответ: Корректурa

2. Согласно модели переводческой компетенции РАСТЕ, какая субкомпетенция является центральной и отвечает за способность решать переводческие проблемы и выбирать оптимальную стратегию?

- А) Билингвальная субкомпетенция
Б) Экстралингвальная субкомпетенция

- В) Инструментальная субкомпетенция
Г) Стратегическая субкомпетенция
 Д) Психологическая субкомпетенция

Ответ: Г) Стратегическая субкомпетенция

3. Задание на соответствие. Соотнесите субкомпетенции модели РАСТЕ с их ключевыми характеристиками.

№	Субкомпетенция	№	Характеристика
1	Билингвальная субкомпетенция	А	Психофизиологические качества (память, внимание, стрессоустойчивость)
2	Экстралингвальная субкомпетенция	Б	Координация всех субкомпетенций, выбор стратегии перевода
3	Психологическая субкомпетенция	В	Практическое владение двумя языками на достаточном для перевода уровне
4	Инструментальная субкомпетенция	Г	Энциклопедические, культурологические и предметные знания
5	Стратегическая субкомпетенция	Д	Владение САТ-инструментами, словарями и другими ресурсами

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4	5

Ответ:

- 1 — В
 2 — Г
 3 — А
 4 — Д
 5 — Б

ПК-2

1. Как называется специализированное программное обеспечение, которое помогает переводчикам создавать терминологические базы данных для обеспечения единообразия перевода в рамках крупных проектов?

Ответ: TMS

2. Вы работаете над переводом рекламного слогана американской сети фастфуда «Finger lickin' good». Прямой перевод («Пальчики оближешь») на русский язык культурно приемлем и понятен. Как называется такой тип межкультурной адаптации, когда готовая переводческая формула уже существует в принимающей культуре?

- А) Транскреация
- Б) Калькирование
- В) Функциональная замена**
- Г) Описательный перевод
- Д) Компенсация

Ответ: В) Функциональная замена

3. Расположите этапы работы переводчика с безэквивалентной лексикой (реалиями) в хронологическом порядке их выполнения от обнаружения проблемы до сдачи готового текста:

1. Поиск устойчивого соответствия, аналога или кальки в языке перевода
2. Выявление в исходном тексте культурно-маркированных единиц (реалий)
3. Проверка единообразия перевода сложных терминов по всей документации проекта
4. Принятие решения о выборе стратегии перевода (транслитерация, описательный перевод, функциональный аналог)

Ответ: 2 → 4 → 1 → 3

4. Задание на соответствие. Соотнесите тип межкультурной компетенции переводчика, работающего в сфере СМИ, с его конкретным проявлением в работе. (Основано на требованиях к специалистам по переводу и межкультурной коммуникации .)

№	Тип компетенции	№	Конкретное проявление в работе
1	Социокультурная компетенция	А	Отказ от прямого перевода названия американского праздника «Thanksgiving» в пользу описательного комментария о сборе урожая
2	Дискурсивная компетенция	Б	Использование CAT-инструмента для поиска перевода термина «blockchain» в параллельных текстах
3	Инструментальная компетенция	В	Умение выстроить цепочку логических связей при переводе сложного интервью, сохранив причинно-следственные отношения оратора
4	Социолингвистическая компетенция	Г	Замена грубого табуированного выражения в субтитрах на более мягкий аналог, соответствующий возрастному рейтингу

№	Тип компетенции	№	Конкретное проявление в работе
			фильма 16+
5	Переводческая компетенция (в узком смысле)	Д	Способность верно интерпретировать твит политика с учетом его электоральной базы и текущей повестки

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4	5

Ответ:

- 1 — Д
- 2 — В
- 3 — Б
- 4 — Г
- 5 — А

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>
2. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>
3. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2022. — 176 с. — ISBN 978-5-907487-13-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/126654.html>

2. Липина, Ю. А. Английский язык делового и профессионального общения : учебное пособие / Ю. А. Липина, О. А. Гурьянова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2022. — 116 с. — ISBN 978-5-8149-3413-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131188.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Российская научная электронная библиотека: <https://elibrary.ru/>
2. Справочно-информационный портал: <http://gramota.ru/>
3. Издательство Р.Валент: <http://www.rvalent.ru/>
4. Город переводчиков: <http://www.trworkshop.net/>
5. Национальная лига переводчиков: <http://www.russian-translators.ru/>
6. Сайты для переводчиков: https://web-3.ru/translations/sources/sites/?id_site=3256
7. Переводчик на основе искусственного интеллекта: <https://www.deepl.com/translator>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;

2. Семейство ОС Microsoft Windows;

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее –

инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Приложение 1

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Autonomous noncommercial organization of higher education
«MOSCOW INTERNATIONAL UNIVERSITY»**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ОТЧЕТ о прохождении учебной практики (тип: переводческая практика)

Наименование базы практики: _____

Срок прохождения практики с «___» _____ 20___ г. по «___» _____ 20___ г. г.

Руководитель от профильной организации: _____
(ФИО полностью; подпись)

Руководитель от организации (вуза): _____
(ФИО полностью; подпись)

Магистрант группы _____
_____ формы обучения
направления подготовки 45.04.02 Лингвистика
_____ курса

(ФИО студента; подпись)

Дата защиты отчёта: _____

Оценка за прохождение практики: _____

Москва 20 ____ г.

Приложение 2

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Autonomous noncommercial organization of higher education
«MOSCOW INTERNATIONAL UNIVERSITY»

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ

Тип: (переводческая практика)

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Выдано магистранту _____
(фамилия, имя, отчество)

группа № _____ тел.: (_____) _____ e-mail: _____

Руководитель от организации (вуза) _____
(фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание)

Место практики _____
(наименование органа власти или организации, учреждения)

Сроки прохождения с «___» ____ 20__ г. по ««___» ____ 20__ г.

Содержание задания: _____

Планируемые результаты: В результате прохождения практики обучающийся должен освоить компетенции в соответствии с разделом 2 программы практики, систематизировать собранный во время прохождения практики материал и оформить отчет с соответствующими выводами и предложениями.

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель от профильной организации _____ / _____
(подпись) (расшифровка подписи)

Руководитель от организации (вуза) _____ / _____
(подпись) (расшифровка подписи)

Задание принял _____ / _____ «___» ____ 20__ г.
(подпись) (расшифровка подписи) (дата)

Приложение 3

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Autonomous noncommercial organization of higher education
«MOSCOW INTERNATIONAL UNIVERSITY»

СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН)
проведения учебной практики

(тип: переводческая практика)

Обучающегося ____ курса обучения учебной группы № _____
Направление подготовки: 45.04.02. Лингвистика

№ п/ п	Этапы (периоды) практики	Вид работ	Срок прохождения этапа (периода) практики
1	Организационный этап	1. Организационное собрание (конференция) для разъяснения целей, задач, содержания и порядка прохождения практики	Дата (Расписание)
		2. Инструктаж по технике безопасности.	Дата (Первый день практики)
		3. Разработка индивидуального задания.	Дата (за 2-3 дня до начала практики)
2	Основной этап	1. Сбор информации.	Даты «.....» - «.....»
		2. Обработка, систематизация и анализ фактического и теоретического материала.	Даты «.....» - «.....»
3	Заключительный этап	Составление отчета по практике	Дата (1-2 дня)
		Защита отчета по практике	Дата (Расписание)

Срок прохождения практики: с _____ по _____

Место прохождения практики:

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом, а также фактический адрес)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель от профильной организации _____

(подпись, ФИО)

Руководитель от организации (вуза) _____

(подпись, ФИО)

Магистрант _____

(подпись, ФИО)

Приложение 4

ДНЕВНИК прохождения учебной практики (тип: переводческая практика) магистранта (ки) ____ курса группы _____

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

(фамилия, имя, отчество полностью)

Наименование базы практики: _____

Срок прохождения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Дата	Описание выполняемой работы в организации с учетом индивидуального задания	Подпись руководителя от профильной организации
	Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техникой безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка ¹	

Руководитель практики от профильной организации _____ / _____

Руководитель практики от организации (вуза) _____ / _____

Магистрант _____ / _____

Приложение 5

(название организации)

(адрес: индекс, город, улица, дом)

(реквизиты организации)

(дата)

ХАРАКТЕРИСТИКА

¹ Обязательное проведение в первый день практики на профильной организации

Настоящая характеристика дана _____,
(Ф.И.О. обучающегося)
проходившему(шей) производственную практику (тип: педагогическая практика) на(в)

(название организации)

с «__» ____ 2019 г. по «__» ____ 2019 г.

За _____ время _____ прохождения _____ практики
изучил:
(Ф.И.О. обучающегося)

Во время прохождения практики обучающийся(ая) активно участвовал(а) в работе
_____ отдела _____ организации, а именно:
(название отдела)

В целом теоретический уровень подготовки обучающегося и качество выполняемой им
работы можно оценить на _____.

Руководитель практики от профильной организации _____ /

(подпись) (расшифровка
подписи)

МП